

QP CODE: 24900263



Reg No:.....

Name:.....

MAHATMA GANDHI UNIVERSITY, KOTTAYAM
FIRST SEMESTER MGU-UGP (HONOURS) REGULAR
EXAMINATION NOVEMBER 2024

First Semester

Discipline Specific Core Course - MG1DSCTRS100 - MALAYALAM LITERATURE
IN ENGLISH TRANSLATION

(2024 ADMISSION ONWARDS)

Duration: 2 Hours

Maximum Marks: 70

**Remember (K), Understand (U), Apply (A), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C), Interest (I),
Appreciation (Ap), and Skill (S)**

*Students should attempt atleast one question from each course outcome to enhance their overall
outcome attainability.*

[Learning Domain][CO No(s)]

Part A

Multiple Choice Questions
Answer all questions

- 1 Who has translated the play "Matsyagandhi"? [An] [4]
a) Jayasree Kalathil b) Sajitha M
c) V.C Harris d) S Joseph
- 2 Why does the translator retain the SL word "jalapishaachu" as it is in the [An] [2]
translation?
a) Because the English audience does not know about the disorder b) Because the translator did not know the English name for the disorder
c) In order to retain the nuances of the source language and culture d) Owing to untranslatability
- 3 What is Kunjupathumma's view on her upcoming marriage? [An] [3]

- a) She is excited and eager to marry a wealthy man. b) She feels indifferent but accepts it as her fate.
- c) She protests and refuses to marry an old man. d) She secretly plans to run away before the wedding.
- 4 The elephant in the title serves as a metaphor for the family's lost status. [An] [3]
What does this metaphor reveal about the family's current socio-economic position?
- a) They are still wealthy but choose to live modestly b) They are poor but not ashamed of it.
- c) They are rich but hiding their wealth from others. d) They are struggling financially but cannot let go of their grand past.
- 5 According to Catford, translation involves : [U] [1]
- a) Transfer of meaning from SL to TL b) Replacement of SL text with TL text
- c) Literal transfer of words d) Cultural adaptation only
- 6 What is the primary goal of translation? [U] [1]
- a) To convey SL meaning in TL b) To create a new TL text
- c) To adapt TL text to SL culture d) To preserve SL linguistic features
- 7 According to fisherwoman the stench comes from ---- [An] [4]
- a) her basket b) the seashore
- c) from the decaying sea d) fish market
- 8 What does Kunjupattumma think about her role in choosing her groom? [An] [3]
- a) That her parents will ask her opinion in selecting a groom for her b) She knows that she has no say in this matter
- c) She protests and refuses to marry an old man. d) She hopes her parents will choose a younger man
- 9 Why was Kunjupattumma not sad even after learning that the elephant had killed six people? [An] [3]
- a) The elephant is dead. b) All the deceased were non-Muslims
- c) She believed the elephant was merely defending itself. d) She felt a sense of detachment from the events.

- 10 How has Devika translated the word amritham? [An] [2]
- a) Nectar b) Divine ambrosia
- c) Milk d) Water

(10 × 1 = 10)

Part B

Objective Type Questions
Answer any 10 questions.
Each question carries 1 mark

- 11 What term does Kunjupattumma's mother use to refer to non-Muslims? [An] [3]
- 12 Where was Muhammad Nabi born? [An] [3]
- 13 What is Unnikrishnan wailing for at the beginning of the story? [An] [2]
- 14 Why did Unnikrishnan wash the rice? [An] [2]
- 15 Why does the fisher woman say "let my hair remain untie,unloosened" in the play 'Matsyagandhi'? [An] [4]
- 16 What does the term "Matsyagandhi" refer to in the context of the play? [An] [4]
- 17 What ancestral animal is mentioned frequently in the story Me Grandad 'Ad An Elephant as part of the family's heritage? [An] [3]
- 18 Define full Translation. [U] [1]
- 19 What do you understand by the term total translation? [U] [1]
- 20 What made Kunjipattumma change her opinion about the "naughty elephant"? [An] [3]
- 21 What happens to SL grammar and lexis in total translation? [U] [1]
- 22 Why does the translator retain the Malayalam word kaavadi in the translation? [An] [2]

(10 × 1 = 10)

Part C

Short Answer Questions (50 Words)
Answer any 5 questions.
Each question carries 2 marks

- 23 Discuss the central problems of translation theory and translation practice. [U] [1]
- 24 Explain the term 'textual material' in Catford's definition. [U] [1]

- | | | |
|----|---|----------|
| 25 | Critically comment on the role of sea in the play 'Matsyagandhi'. | [An] [4] |
| 26 | What are the thoughts of Kunjupattamma about her marriage? | [An] [3] |
| 27 | Describe the significance of the wooden sandal worn by Kunjupattamma's mother? | [An] [3] |
| 28 | What is the significance of retaining the word 'jalapishachu' in the translation. | [An] [2] |
| 29 | What was Unnikrishnan's fear when he saw the search party approach him? How did he respond? | [An] [2] |
| 30 | Analyse the impact of modernization on the traditional communities in reference to the play 'Matsyagandhi'. | [An] [4] |

(5 × 2 = 10)

Part D

Short Essay Questions (150 Words)

Answer any 5 questions.

Each question carries 5 marks

- | | | |
|----|--|----------|
| 31 | How does full translation differ from total translation? | [U] [1] |
| 32 | Compare and contrast the personalities of Kunjupattamma's parents and their influence on her life. How do their individual views contribute to her restricted choices? | [An] [3] |
| 33 | Describe the childhood of Kunjupattamma. | [An] [3] |
| 34 | Why does Catford make a distinction between the terms, 'text' and 'textual material'? Explain. | [U] [1] |
| 35 | Explore the symbolism of fish in the play 'Matsyagandhi'. How does it represent for the protagonist and her community? | [An] [4] |
| 36 | Discuss how Bombay acts as a foil to Unnikrishnan's village. Comment on how the two locales shape Unnikrishnan and his perception of reality. | [An] [2] |
| 37 | 4. Attempt a character sketch of Unnikrishnan. | [An] [2] |
| 38 | How did things change in the Araya community after the commencement of harbour and trawler boats in the play 'Matsyagandhi'? | [An] [4] |

(5 × 2 = 10)

Part E

Essay Questions (300 Words)

Answer any 1 question.

Each question carries 15 marks

- 39 Discuss how Vaikom Muhammad Basheer uses irony and humor to depict the life of Kunjupattumma in Me Grandad 'Ad An Elephantt. How do these literary devices contribute to the portrayal of her family's situation and attitudes? [An] [3]
- 40 "Critically evaluate J.Devika's translation of ""Nilavu Ariyunnu"", focusing on the translation strategies, techniques and theoretical concepts employed. [An] [2]
How far has the translation succeeded in capturing the nuances of the source language and culture? "

(1 × 15 = 15)

END OF THE QUESTION PAPER
